

RECURSOS SINTÁCTICOS EN LA COMPOSICIÓN ESCRITA DEL AYMARA

Claudio Marcapaillo Achu*

Quiero empezar mencionando el contenido del presente trabajo. El primer subtítulo trata concisamente de la problemática que implica la falta de conocimiento de los recursos sintácticos. Luego, se refiere los conceptos básicos que explican sobre los recursos sintácticos de la cohesión y coherencia. Posteriormente, se manifiesta de manera concreta, el aspecto metodológico utilizado. Después se describe y explica el uso de los recursos sintácticos de la cohesión y coherencia que se utiliza para la expresión o composición escrita en aymara. Finalmente, se termina con una breve conclusión.

1. INTRODUCCIÓN

Desde la labor cotidiana de docencia, en la materia de aymara, niveles iniciales y avanzados de la Carrera de Lingüística en Universidad Pública de El Alto, se evidencian en los estudiantes diversos problemas de aprendizaje a nivel oral y escrito de la lengua aymara. Los factores que influyen en este conflicto, constituyen obviamente, la falta de materiales de enseñanza - aprendizaje: manuales, gramáticas, diccionarios, materiales literarios, normas de composición escrita, oral, etc.

Pero, considerando que la labor docente implica detectar y solucionar los problemas de aprendizaje, uno de esos problemas constituye el desconocimiento de los elementos cohesionadores del texto. Como es sabido, los cohesionadores enlazan palabras, oraciones, frases, etc, para generar un texto estructurado y coherente. Sin embargo, el desconocimiento de dichos elementos acarrea problemas en el aprendizaje de dicho idioma.

* Es Investigador y Docente Universitario del área de Lingüística

Transitando en esa problemática, cuando los estudiantes no tienen el conocimiento suficiente sobre la temática que aquí se plantea, no pueden formular coherentemente las expresiones, menos elaborar secuencias escritas, por lo que algunos estudiantes pierden motivación por aprender un idioma, en este caso el aymara.

Cuando se pide a los estudiantes, formular un comentario sobre cualquier temática propuesto, éstos, expresan oraciones entrecortadas, una tras otra, sin poder utilizar los elementos cohesionadores. De la misma manera, cuando se pide a los estudiantes elaborar una composición escrita, sobre cualquier temática, ellos manifiestan serias dificultades para formular los enunciados y conectar unos con otros.

Por que la capacidad de escribir no se considera una habilidad innata en el individuo, sino que puede desarrollarse y ser objeto de enseñanza aprendizaje. Una persona sabe escribir cuando es capaz de producir textos para comunicarse por escrito de forma coherente, esta capacidad implica por una parte, un conjunto de microhabilidades de tipo psicomotriz (caligrafía, presentación de texto) y cognitivo (estrategias de planificación, redacción y revisión) y, por otra parte, unos conocimientos que afectan a la lengua (puntuación, ortografía, morfosintaxis, léxico, etc.) y las propiedades de elaboración del propio texto (adecuación, coherencia y cohesión) (Cassany et al, 2001) ⁽¹⁾.

Desde esa óptica, los recursos sintácticos de la cohesión y coherencia utilizados en la lengua aymara, que sirven para elaborar composiciones escritas y expresión oral constituyen elementos dinamizadores del proceso de enseñanza - aprendizaje. No obstante, por lo que se constata, no existen trabajos relacionados con el tema, excepto algunas menciones sobre los sufijos conectores como **-sa** aditivo, **-xa** tópico y **-ra** continuativo en (Cerrón Palomino 2000)⁽²⁾, y **-pana** conectivo en (Gómez, 1992)⁽³⁾.

El aymara al igual que las otras lenguas vivas, presenta sus propios recursos sintácticos para elaborar composiciones escritas fluidas y coherentes. El aprendizaje de dichos elementos cohesionadores mejora la práctica de la composición escrita y discurso oral, se obvian las pausas largas y las oraciones entrecortadas. En ese

sentido, en esta ocasión, se presenta una pequeña propuesta, que sirve como aporte para desarrollar las composiciones escritas, mejorar el discurso oral y complementariamente desarrollar la lengua aymara.

2. CONCEPTOS BÁSICOS

Cohesión gramatical

Cuando los componentes de un enunciado, sea un sintagma, oración o párrafo presenta elementos relacionadores necesarios, dicho texto registra cohesión gramatical, como en: Urux Ayrampux qullu iramanx qawramp iwijamp awatiski, **ukatx** jayp'urux uka qawramp iwijampx utaruw anakxani; **qhana arunx** uyunakaparuw ikirayxani. Dicho proceso, o sea, la cohesión conduce a la coherencia semántica del párrafo (Niño Rojas, 2002)⁽⁴⁾.

Coherencia semántica

Cuando los elementos cohesionados, contienen correlativamente un sentido adecuado interno, el texto expresado presenta una coherencia semántica. En esto, la interpretación semántica de cada enunciado depende de la interpretación de los demás que anteceden en la cadena (Niño Rojas, 2002)⁽⁴⁾, como en el siguiente ejemplo: Tata Silikux urux yap yapuchiriw qullur sarani, **ukatx** niy yap yapuchañ tukuyanisax wakrakw awatinini, niy wak chinurawayasax qawr anthapirirakiw sarani. **Chiqans** tata Silikux wali jala jalawa.

En tanto que un texto registra una cohesión adecuada ordenada y organizada con significados también correlativos presenta dos cualidades complementarias (Niño Rojas: 2002)⁽⁴⁾, la cohesión y coherencia, (Bermeosolo 2004)⁽⁵⁾, que evidencian el carácter elegante del discurso.

Dimensión morfosintáctica

En el contexto de las dimensiones: cognitiva, semántica, fónica, morfosintáctica, semiótica, pragmática y sociológica (Niño Rojas, 2002)⁽⁴⁾, la dimensión morfosintáctica del discurso se encarga de suministrar la cohesión y coherencia a los

componentes oracionales, de dos o más oraciones simples, de dos o más oraciones compuestas, párrafos y de todo el texto. Desde esa perspectiva, el estudio de los conectores en función de elementos cohesionadores y de coherencia se circunscriben a la dimensión morfosintáctica del discurso.

Conectores

Los conectores relacionan palabras, estructuras y aseguran la cohesión y coherencia a nivel interno, dentro de la oración o párrafo y a nivel externo con otras oraciones o párrafos del texto. En otras palabras, los conectores son elementos dinamizadores del lenguaje oral y escrito. Estos son palabras (como las conjunciones, los adverbios o las locuciones adverbiales) que vinculan y orientan articulando las informaciones y las argumentaciones de un texto (Marafioti 2001)⁽⁶⁾. En aymara, los conectores se constituyen de sufijos, de la conformación de dos raíces y de la unión de raíces y sufijos.

3. METODOLOGÍA

Desde el enfoque pedagógico planteado por (Recarey Fernández 2004)⁽⁷⁾, la labor docente comprende tres actividades específicas: función docente metodológica, investigativa y orientadora, este trabajo se encuadra en la función docente investigativa. La función docente investigativa involucra “aquellas actividades que se dedican a la identificación y jerarquización de los problemas que están obstaculizando el proceso educativo, así como las necesidades básicas de aprendizaje de los estudiantes” (Recarey Fernández 2004)⁽⁷⁾, la que se encuadra en el espectro metodológico educativo como investigación en acción y análisis del discurso.

El aula constituye un lugar óptimo para investigar las falencias del proceso enseñanza aprendizaje de una temática o área específica, surge el interés de observar, constatar y remediar los problemas de aprendizaje. En este caso, los recursos sintácticos de cohesión y coherencia, lo que constituye: “el continuo perfeccionamiento, de la temática impartida mediante la observación y análisis reflexivo permanente “en” y “sobre” la práctica” (Recarey Fernández 2004)⁽⁷⁾.

Por lo que, son sujetos de observación, estudiantes del nivel 4 y 5 de los cursos de Aymara, de la Carrera de Lingüística de la Universidad Pública de El Alto (UPEA), a las que, previo diagnóstico se aplica el proceso de enseñanza-aprendizaje del uso de los conectores, que finalmente responden de manera satisfactoria.

4. ANÁLISIS DE LOS CONECTORES

4.1. TIPOS DE CONECTORES

CONECTORES DE CATEGORÍAS

Los conectores de categorías, básicamente enlazan elementos análogos entre nombres, pronombres, adjetivos, adverbios, verbos y otras combinaciones. Los sufijos: conjuntor *-mpi*, aditivo *-sa*, poseedor *-ni*, agentivo *-ri*, tópico *-xa*, continuativo *-ra* y conectivo *-pana* presentan las siguientes peculiaridades. Véase algunos ejemplos:

-mpi ‘conjuntor’

Nombre + nombre:	Siwiq'ar <i>amp</i> allqamar <i>impix</i> nuwasipxiwa.
Pronombre + pronombre:	Nay <i>amp</i> jup <i>ampix</i> markarux sarapxäwa.
Adjetivo + adjetivo:	Ch'iyar <i>ampit</i> janq'umpit sawut punch alanïta.

-sa ‘aditivo’

Nombre + nombre:	Qarwas wakas sinti manq'irix utjapuniwa.
Pronombre + pronombre:	Khithis kawkis nayatuq arsu.
Adjetivo + adjetivo:	janq'us paqus ch'ixis qawrax alasiñakiwa.

-ni ‘poseedor’

Nombre + nombre:	Qullqin qurin jaqix wali p'iqi waytatawa.
Pronombre + pronombre:	Wiphalax nayan juman utji

-ri ‘agentivo’

Verbo + verbo:	takir thusir qawrax utjapuniwa.
----------------	---------------------------------

Phayir phichir imillaw munasi.

-xa ‘*topicalizador*’

Varias categorías: Jichhürux nayax utajarux janiw purktti.

-ra ‘*continuativo*’

Varias categorías: Qhathutx mamajax janiraw purkiti.

-pana ‘*conectivo, ‘cuando o si*’

Verbo + verbo: Mamaj puripan sarañäni.

-ña ‘*infinitivo*’ ‘y’

Verbo + verbo: Nuwañ tuqiñ warmix wali llakitawa.

CONECTORES DE ENUNCIADOS

En este caso, los conectores de este tipo, enlazan dos o más enunciados con verbos conjugados. Entre ellos se tiene a conectores que funcionan como: continuativos, disyuntivos, adversativos, explicativos, verificativos, etc., obsérvese algunos ejemplos:

Ukata ‘*continuidad*’

Jisk’a iwisqallump jisk’a qawraqallunakampix walpin anatasipxi, **ukatx** ukjam anatasinx jupanakax walpin qarirapxaraki.

Ukampirusa ‘*adversidad*’

Khä sunit purir waynanakax jisk’a tañakamakiwa, **ukampirus** jupanakax wali ch’amaninakawa

Chiqana ‘*verificativo*’

Lusmilax maymarax suninkir utajaruw qamir sarxäx sasakiw arusina, **chiqanx** jupax janiw jichhakam suninkir utapar sarkiti.

CONECTORES DE PÁRRAFOS

Tukuyañataki ‘*para concluir*’

...kukax ch'uxutakis qulla, chhuxritakis qulla, suruxchitakis qulla,
achachilanakar luqtañatakis aski, pirast'asiñatakis aski, ukat
juk'ampinakatakiw wali.

Tukuyañatakixa, kukax kunayman luräwinakatakipiniw kusax sisnawa.

4.2. ESTRUCTURA DE LOS CONECTORES

SUFIJOS

En este caso, los sufijos que tienen la función conectiva de enlazar elementos gramaticales se componen de un solo componente.

-mpi Conjuntor

Uywa alakipanakax khucch*imp* qarw*ampw* alanipxatäna.

-sa Aditivo

Wañk'us k'ank'as iwijas uywawa.

-ni Poseedor

Utan uraqin jaqix sinti phiñasitawa.

-ri Agentivo

Thithir uñisir jaqinakarux janiw jak'añati.

ENTRE RAÍCES

Adjetivo + adjetivo

Kunas kuna 'pese a todo'

Jichhürux wali jan wali urupuniwa, khä qullutuqitx chhijehhiw saraqani,
ukatx aynachtuqitx jalluw juti, *kunas kunäpay* akawjan nayax uywanak
awatiskakiwa.

Adjetivo + adverbio

Uka kipka 'del mismo modo, igualmente'

Tata Jawichump mama Kantilampix wali ch'am tukusapuniw yap satantaskapxäna, *uka kipkarakiw* mama Justimanp tata Sawakumpix wali ch'am tukus uyw qullur ankataskapxäna.

Adverbio + nombre

Qhana aruna 'en síntesis'

Ukatx janq'u q'aranakax achachilanakajarux mit' irnaqanipxam sas qhuyaruw anarpayiritäna, ukatx awichanakajarux kunayman qapuñanak sawuñanakaw lurayarakiritäna; *qhana arunx* q'aranakax jupanakarux ch'am ch'irwsutäna.

Adverbio + Adjetivo

Jan uka 'o sino'

Chukiyaw markarux sarätat *jan ukax* nayach saräxa.

Adverbio + adverbio

Qhan qhana 'más exactamente'

Chullpanakax utanakaparuw chhaqharxapxatäna, *qhan qhanax* uka jaqinakax willkamp jan nakharäsiñlaykux ñiq'it lluch'it utanakaparuw imaraxapxatän siwa.

Artículo indef. + Nombre

Mä aruna 'en otras palabras'

Jisk'a wawanakax uksar aksaruw sarnaqapxi, *mä arunx* jupanakax wali thiwxhäpxiwa.

RAÍCES + SUFIJOS

Cuando un conector está formado por una raíz y los sufijos, sean estos nominales, verbales e independientes, se constata que algunas construcciones conservan su semántica como en: *chiqana* 'en realidad', *tukuyañataki* 'para concluir', etc.; contrariamente, otras estructuras adquieren matices semánticos distintos, como en:

ukampirusa ‘pero, sin embargo’, *kunäskpasaya* ‘pase lo que pase’, etc. A continuación se ejemplifican distintas estructuras de conectores formados por raíces y sufijos.

Uka + mpirusa ‘pero’

Uka qaqilunakax janiw sinti lik’inakäkiti, *ukampirus* wali ch’amaninakawa.

May + sipana ‘de todas maneras’

Aka markanx patak patak marapuniw jaqinakax ch’axwapxatäna, *maysipanx* uka ch’axwäwinakax inamayakiwa.

Chiqä + na, ‘en realidad’

Antukux wasürux jach’a yatiqañ utar yatiqir juttw sasakiw arusi, ukatx masinakapax janiw jutkit sapxakiwa, *chiqanx* jupax janiw jutkiti.

Uka + ta ‘después’

Mä urux tata jawanchux k’añaskut markar saräna, *ukatx* markar purisax mäkiw utaptuqir yaqha k’añaskut makatawäraki.

Uka + lanti ‘en vez de eso’

T’ant’a qaqux jiwatanakat amtañpach jak’ax waljpinw alxañ t’ant’ luraratäna, ukatx uka t’ant’anakx janiw khithis alasiñ munxatänati, *ukalantix* jaqitak luraskaspäna.

Uka + ñkama ‘mientras tanto’

Uka jayp’ux mama Sawinax wawanakapatakiw manq’ phaykataskäna, *ukañkamax* tata Ruwirtux uywanakw uyunakar anantaskäna.

Uk + jamipana ‘en consecuencia’

Juch jikir jaqinakax watañ utanx sintpunw tuqirasipxi, *ukjamipanx* pallapallanakax taqinirupuniw ch’amak thaya utar jist’anti.

Uka + mpirusa ‘sin embargo’

Uka supay jaqix warmiparux wilamäk nuwjatäna, **ukampirus** ipi warmix janiw chachajät jikiqtkirist saskakiwa.

May + ninakata ‘con respecto a’

Kimsa jila sullkaw tuqirasipxatayna, ukatx pallapallax panirukiw juchanchi, **maynikatx** janiw kuns kamsxiti.

May + satxa ‘por otro lado’

Aymaranakax lamar qutat Chilinunakamp nuwasirix sarapxatänawa, **maysatx** Pharawayunakamp nuwasirix sarapxarakikitänawa.

Juk’a + mppacha ‘mas aún’

Awk taykax yuq jiwipanx jachiwa, **juk’amppachx** allehhiw sint jachi

Kuna + :pasaya ‘pase lo que pase’

Jilajax janikiw pata utapar sarañ munxiti, **kunäpasay** nayax pata utajarux yap yapuchasiris sarakipuniwa.

Tuku + yañataki ‘para concluir’

..., qawratx aycha, t’awra, ch’akha, lik’i, utak **juk’ampinaw** apsupxi.

Tukuyañatakixa, qawra aychax jaqi janchir ch’amanchañatakix waki askipuniw sisnawa.

4.3. TIPO DE RELACIÓN

Cuando un elemento conector enlaza dos componentes con el mismo nivel funcional como en: **Jisusamp sawinampix** nuwasipxiwa es coordinada conjuntiva. Similares a estas, existen las acumulativas, aditivas, etc. Mientras que, cuando se trata de una relación coordinada, en la cual ambas oraciones mantienen su independencia, como en: **tiwullamp tawaqumpix walpin thuqhupxäna; ukampirusa**, tiwulax katjayasxänwa, se trata de un conector adversativo. También existen conectores que indican acumulación, disyunción, continuidad, argumentativo, etc. Cuando la semántica del uno de los enunciados expresa causa, explicación, corrección,

dimisión, etc., frente al otro enunciado, puede tratarse de un conector coordinador o subordinador como en: qullurux walpin chhijchhinti, *ukatw* sint thayi, conector causal; janjamakiw t'ixit anadir sarañ munktati, *kunäskpasay* jumax sarañamapuniwa, conector dimisivo. Por otro lado, cuando uno de los enunciados muestra dependencia semántica frente al otro enunciado, se trata de una relación subordinada como en: Tata Jawichump mama Kantilampix wali ch'ama tukusapuniw yap satantaskapxäna, *uka kipkarakiw* mama Justinamp tata Aqumpix wali ch'ama tukus qullur uyw ankataskapxarakina. A continuación véase los distintos ejemplos que se presentan.

Conjuntivo: -mpi 'y'

Wasür anadirinakamp jichhür anadirinakampix qharürux anadir jutaskapxakiniwa.

Acumulativo: -sa 'aditivo'

Alktan uka pankanakax nayans jumans jupans kipkakamakiwa.

Aditivo: -ni 'poseedor'

Tata Philix warmin wawaniwa.

Disyuntivo: Jan uka 'o sino'

Jumat sarät **jan ukax** nayach saräxa.

Jumat manq'ät **jan ukax** jupach manq'ani.

Adversativo: Ukampirusa 'pero'

Uka qawranakax janiw sinti lik'inakäkiti, *ukampirus* wali ch'amaninakawa.

Rumaltux janiw kusa amuyunikiti, *ukampirus* wali chuyma waytatawa.

Ancha lik'i uywanakax janikiw sinti aychanikiti, *ukampirus* alxañatakix walikiskiwa.

Continuidad: Ukatxa 'después'

Mä urux tata jawanchux markaruw saräna, ukats markar purisax mäkiw utaptuqir yaqha k'añaskut makatawayi.

Argumentativo: *Maysatxa* ‘por otro lado’

Aymar jaqinakax kuna luräwinaks jank’akiw nayrar sartayapxi, jupanakax wali q’apha jaqinakawa; ***maysatxa***, jinakiw kunayman yatintañanaks yatintapxaraki, jupanakax wali ch’ikhinakawa.

Casual: *Ukjamïpana* ‘consiguientemente’

Qullasuy (Bolivia) mark irpir jilirinakax janipuniw Altu pat markan jakir aymar jaqinakarux kuna mayïwinakaps ist’añ munkiti, ***ukjamïpanx*** Altu pat markan qamirinakax mayïwinakap ist’ayasiñatakix ch’axwäwinakaruw mantapxi.

Causal: *Ukata* ‘por eso’

Qullurux walpinw chhijchhinti, ***ukatw*** sint thayi.

Rupirtux ancha qamiriwa, ***ukatw*** jupax jan kuns axsarkiti.

Explicativo: *Mä arunxa* ‘en otras palabras’

Tiwulax tawaqunakan katuntatax walpin uks aks uñnaqasitayn siwa; ***mä arunxa***, tiwulax wali mulljatapuniw niy chuymis jalsuyasirpjam khathatitayn siwa.

Tata Riwuchux iwijani, qawrani, wakani ukjamawa, ***mä arunx*** jupax wali qamiriwa.

Correctivo: *Qhan qhana* ‘más precisamente’

Nayra asintpachax qamir jaqinakax pisinkir jaqinakarux t’aqhisuyapxirïnw siwa, ukatw urtimalax pisinkirinakat arxatas qamir jaqin khuchhinakap tukjirïtayn siwa, ***qhan qhanax*** urtimalax pisinkirinakat arxatän siwa.

Dimisivo: *Kunäskpasaya* ‘de todas maneras’

Jilajax janikiw pata utapar sarañ munxiti, ***kunäskpasay*** nayax pata utajäruw yap yapuchasiris sarakipuniwa.

Aditivo: -ri ‘*agentivo*’

Janiw nuwir tuqir jaqirux jak’achañati.

Completivas: *Juk’amppacha* ‘*aun más*’

Awich jiwxi panx yuqapamp phuchhapampix jachapxänwa,
juk’amppachax allchhiw walpin jachäna.

Concesivo: *Ukampirusa* ‘*sin embargo*’

Antukux umañ yatintasax sinti jan wali jaqirupuniw tukxäna. Utapanx janipuniw khithirux yäqxänti, awkipar taykaporus ampar luqxatxakänwa,
ukampirus awkimp taykampi janiw alispayañ amtkapxänti.

Condicional: *Ukjamipana* ‘*en tal caso*’

Aka qhipha urunakax markachirinakax uraq lik’ alxantirinaktuqiw sartasipxi, *ukjamipanx* taqin sartasxañasaw wakisispha.

Comparativo: *Uka kipka* ‘*así mismo, igualmente*’

Tata Jawichump mama Kantilampix wali ch’ama tukusapuniw yap satantaskapxäna, *uka kipkarakiw* mama Justinamp tata Aqumpix wali ch’ama tukus qullur uyw ankataskapxarakäna.

Temporales: *Ukañkama* ‘*mientras tanto*’

Jisk’a Mariy tayna imillax wali kusisitapiniw pankapan qillqat siw säwinak uñart’askäna, *ukañkamax* jilir jilalupax uywanakw anthapiskäna.

Resuntivo: *Qhana arunxa* ‘*en síntesis*’

Ukatx jilir imillax jisk’a sullkanakaparux walpin uksar aksar kunats jan iwij sum awatiptax sas chhuknaqayatäna, ukatx wawanakax ukjam chhuknaqayatax walpin jacharapxatäna, ukjam jacharkirpacharus uka jilir imillax wawanakar nuwaraskakitänawa, *qhana arux* jilir imillax walpin qhuruchasitäna.

Verificativo: *Chiqansa* ‘en realidad’

Antukux wasürux jach’a yatiqañ utar yatiqir jutw sasakiw arusi, ukatx masinakapax janiw jutkit sapxiwa, ***chiqpachanx*** jupax janiw jutkiti.

Respectivo: *Mayninakata* ‘con respecto a’

Kimsa jila sullkaw tuqirasipxäna, ukatx pallapallanakan irpiripax panikarukiw juchanchxi, ***maynikatx*** janiw kuns kamsxiti.

Aditivo: *Yamakisa* ‘además’

Mama Satukax kwartilankir yuqaparux nayrürux kunayman suma manq’añanakw apayi, ***yamakis*** qharürux isinak kunw apayani.

Variativo: *Ukalanti*, ‘en vez de,

Julik waynax urus arumas t’ixit anatirikiw saraski, ukalantix pankanaks uñaskaspha.

Dimisivo: *Maysipana* ‘de todas maneras’

Aka Qullasuy markanx patak patak marapuniw jaqinakax arunakap ist’ayasiñatakix ch’axwapxi, ***maysipanx*** uka ch’axwäwinakax inamayakiwa.

Conclusivo: *Tukuyañataki* ‘para concluir’

Aymar ar uñañ qillqanax wali askipuniwa, arutuqix luräwinakata, saräwinakata, jaylliwinakata, lupiwinakata, sartasiwinakat ukat juk’ampinakatw yatxatsna. ***Tukuyañatakixa***, aymar ar yatisax kunayman yatinakpiw yatxats sisnawa.

Conclusivo: *Amtatarjama* ‘por lo acordado’

Walikiw jilanak kullakanaka, mayiwinkasax janikipuniw ist’atäkiti, ukjamipanx, thakhinakar qala pirqantäwinakax utjaskakiniwa. ***Amtatarjamaxa***, sayt’asiwx juk’amp ch’amampiw sartayañäni.

5. APLICABILIDAD

Para validar el análisis precedente, una vez ejemplificado cada uno de los elementos examinados, a continuación se presentan algunas prácticas de composición con el uso de dos o más elementos cohesionadores que resaltan la coherencia del texto. Sin embargo cabe hacer notar que las composiciones ejemplificadas pueden o no circunscribirse a la realidad lógica por tratarse de prácticas literarias; pero son aceptables en su formación gramatical, cohesión y coherencia.

Composición “A”

Marjachamp Antukumpix mä jisk’a yatiqañ utanx aymar arut uñañ qillqañ yatintasipki, *uka kipkarakiw* yaqha jisk’a yatintañ utanx Siskuchump Raphaylimpikastill arut uñañ qillqañ yatintasipki. *Ukatx* jupanakax willka urux t’ixit anatañatakiw jikisipxiri, *qhana arunx* Marjachamp Antukump Siskuchump Raphaylimpikastill mä jila sullkjamaw sarnaqapxi.

Mamani A.

Composición “B”

Achachil jiwxiñpanx Wiktuchump Istikumpix achachilan wakapas iwijapas khuchhipas wank’upas jiwaskanmakaniw sasaw walpin kuisipxi. *Ukatx* jupanakax uka uywanak uñkatatax janiw kun lurañs munxapxiti. *Chiqpachanx* Wiktuchump Istikumpix janiw aski amuyunixapxiti. Uk yatisax jilir awk taykanakax janiw chhaqhirin yänakapax munañat sasaw uka waynanakar iwxapxi, *ukampirus* uka iwxanakax inamayakiwa. Istikump Wiktuchumpix uywanak jamasat alxarañw amtapxi, *mä arunx* uka pä waynax luqhiratjamäxapxiwa. *Ukjamipanxa*, ayllu masinakax jayra waynanakarux uñisipxiwa.

Mamani J.
Quispe G.

Composición “C”

Nayra pachax suni thaya uraqinx Qamas waynax katar jawir jak’an jakasin siwa. *Ukatx* uka waynax qawrani, warini, titini, wank’un kunänw siwa. *Ukjam uñjasax* uta jak’asin jaqinakax uka waynarux walpinrakw uñisipxän siwa. *Maysatxa*, ukjam sapak uñjasax mark irpir jilirinakas

thithipxakirakinw siwa, *ukampirus* uka waynax jan khithir yanqhachasakiw jakasin siwa; *qhana arunx* Qamas waynax wali llamp'u chuymaninw siwa. *Ukatx* ukjam llamp'u chuyman unjasax uywanakapas janikirakiw yaqañ munxapxant siwa. *Ukjamipanx* qamas waynax walpin jachatän siwa.

Khana V., Apaza E.

Composición “D”

Mä urux mama wallatax jisk'a chhiwlinakapx quta thiyan annaqaskän siwa, *ukjamaruw* uka alaytuqit mä sallqa tiwulax wawanakapas ant'at taniqanirakin siwa. *Ukañkamax* mama wallatax mäkirakiw jisk'a chhiwlinakaparux chhiqha manqhapar imantarakin siwa. *Ukatx* tiwulax ukjam unjasax niya phiñasitpachakirakiw mama wallatar jikxattän siwa. *Chiqpachanx* tiwulax mama wallataruw manq'antañ munän siwa, *yamakis* wawanakapx sintpun munän siwa. Ukjam jan wali amuyun tiwular unkatasax wallatax mäkirakiw amuyt'arakin siwa, *qhanpachax* tiwular pawinukuyañ amtän siwa.

Gutiérrez G.
Benito M.

5. CONCLUSIONES

Los recursos sintácticos aymaras de la cohesión y coherencia son elementos primordiales para la composición escrita y expresión oral. Cuando se prescinde de dichos elementos, los enunciados suelen presentarse entrecortadas y pausadas, lo que aminora el nivel de un aprendizaje significativo. Por que la capacidad de escribir no se considera una habilidad innata en el individuo, sino que puede desarrollarse y ser objeto de enseñanza aprendizaje. Una persona sabe escribir cuando es capaz de producir textos para comunicarse por escrito de forma coherente.

La composición estructural de los recursos sintácticos del aymara está formado de sufijos que enlazan categorías, sean raíces nominales u otros, como en: p'itir sawur

warmix janiw manq'at jiwkiti, de raíces con sufijos al igual que en: uka + jama + : + pana + xa > ukjamipanza, entre raíces como en *maya* + *aruna*, etc.

Los conectores aymaras ligan categorías formales como en: mallkump tiwulampix yant'asipxatánawa; enunciados similar a: Rupirtux ancha qamiriwa, *ukatw* jupax jan kuns axsarkiti; y frases enteras al igual que en: ..kukax ch'uxutakis qulla, chhuxritakis qulla, suruxchitakis qulla, achachilanakar luqtañatakis aski, pirast'asiñatakis aski, ukat juk'ampinakatakiw wali.

Tukuyañatakixa, kukax kunayman luräwinakatakipiniw kusax sisnawa.

El uso de los recursos sintácticos de la cohesión y coherencia (conectores) fortalecen el mantenimiento y el desarrollo del aymara escrito, por lo mismo, rescata los valores lingüísticos para promover la cultura escrita del aymara.

Finalmente, considerando que la propuesta no es un trabajo acabado, se sugiere, mayor profundización a través de otros estudios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- (1). Cassany D, Luna M, Sanz G. Enseñar Lengua. Editorial GRAÓ. España; 2001.
- (2). Gómez D., Condori J. Morfología y Gramática Aymara. La Paz, Bolivia; 1992.
- (3). Cerrón Palomino R. Lingüística Aimara. Biblioteca de la tradición oral andina. Lima; 2000.
- (4). Niño Rojas V. Semiótica y Lingüística, aplicadas al español. Ecoe ediciones: Colombia; 2002.
- (5). Bermeosolo J. Psicología del lenguaje. Andros impresores: Chile; 2004.
- (6). Marafioti, R. Recorridos semiológicos. Editorial universitaria: Buenos Aires; 2001.

- (7). Recary F. Las relaciones maestro estudiante, ¿qué tipo de relaciones son?
En: Fernández F. Didáctica: teoría y práctica. Editorial Pueblo y Educación:
Cuba; 2004.